



Lexique Lexicon



cinéma / audiovisuel
cinema / audiovisual



ENGLISH-FRENCH

A

acting jeu (d'un acteur)
 action car voiture de jeu
 actor/actress acteur/actrice
 adjustable réglable
 ADR post-synchronisation
 (Automatic Dialog Replacement)
 aerial shot prise de vue aérienne
 anamorphic lens objectif anamorphic (scope)
 answer print copie zéro
 aperture diaphragme, ouverture du diaphragme
 art director chef décorateur
 aspect ratio rapport du format de l'image
 assistant camera operator premier assistant opérateur
 assistant director premier assistant réalisateur
 assistant location manager régisseur
 available light lumière d'ambiance

B

background arrière plan
 back to one se remettre en place de départ
 best boy assistant-chef électricien
 bit player artiste de complément
 body double doublure corps
 boom perche
 boom operator perchman
 bounce board panneau de réflexion (lumière)

C

call (i.e. 8 o/c call) horaire de convocation
 (ex : convocation à 8h00)
 call sheet feuille de service
 call time horaire de convocation
 camcorder caméscope
 camera caméra
 (motion picture) camera caméra (cinéma, film)
 (still) camera appareil photo
 camera operator cadreur
 capacitor mike micro électrostatique
 carpenter menuisier
 cast list distribution (de rôles), casting
 catwalk passerelle
 cinematography - photography travail du chef
 opérateur (photo)
 clapper/loader deuxième assistant opérateur
 (fait le clap aux Etats-Unis)

close-up (CU) gros plan (GP)
 (extreme) close-up (ECU) très gros plan (TGP)
 color chart, grayscale, lilly charte de couleurs
 colorist étalonneur
 compugraphics images de synthèse
 conforming conformation du négatif
 (matching of the negatives)
 construction crew équipe de construction
 construction foreman chef constructeur
 construction coordinator chef constructeur
 continuity person - script supervisor scribe
 continuity shot raccord
 cost (to) évaluer le coût, faire un devis
 costume designer chef costumier
 costume shop atelier de costume
 costume supervisor chef costumière
 craft service table table de régie
 crane shot prise avec grue
 crew équipe
 crosstalk parasitage (son)
 customs douane
 cutaway prise de coupe
 cut ! coupez !

D

dailies rushes
 (composite) dailies rushes standards
 (one-light) dailies rushes à lumière unique
 (timed) dailies rushes étalonnés
 daily log rapport horaire
 day player petit rôle
 (moins de 3 jours sur le tournage)
 deadline date-limite
 depth of field profondeur de champ
 dialogue coach répétiteur
 digital editing montage numérique
 digital intermediate (DI) copie zéro numérique
 director réalisateur, metteur en scène
 director of photography (DP) chef opérateur (chef op)
 directeur de la photographie
 dollygrip machiniste travellings/dolly
 dolly shot travelling
 dolly in travelling avant
 dolly out travelling arrière
 dubbing doublage
 Dutch shot prise de vue déboulée

ENGLISH-FRENCH

E

editing	montage
(digital) editing	montage numérique
editor (film, video)	monteur
establishing shot	plan de situation, plan général
executive producer	producteur associé
expenses	frais
exterior, outdoor (location, shooting)	extérieurs (décor, tournage)
extras	figurants, figuration
extreme close-up	très gros plan
eye-level shot	prise à hauteur d'œil

F

film processing	développement de la pellicule
film stock	pellicule
(exposed) film stock	pellicule exposée, impressionnée
first AD	premier assistant
fish-eye lens	optique très grand angle
flare	lumière parasite, reflet
focus-puller - first AC	premier assistant opérateur
foley	bruitage
footage (measure)	métrage
footage (archive)	images d'archives
foreground	premier plan
frame	cadre
full shot (FS) / master	plan en pied

G

gaffer	chef électricien
gobo	gobo
gopher (i.e. go-for)	stagiaire, assistant de production
grading	étalonnage
graininess	granulation
grainy	granuleux
grayscale	charte de couleur
grip	machiniste (machino)
(key) grip	chef machiniste

H

hair-stylist	coiffeur
hand-held (camera)	(caméra) à l'épaule
high-angle shot	prise de vue en plongée
high-speed shot	prise accélérée (ralenti)
honeywagon	toilettes mobiles
housekeeping	remise en état des lieux
hum	bourdonnement

I

in-camera effects	trucages lors de la prise de vues
indoor, interior	intérieurs
(location, shooting)	(décor, tournage)
input (video, sound)	entrée (vidéo, son)
insert, bridging shot	prise de raccord
intern	stagiaire

K

keyboard	clavier
key grip	chef machiniste
kill lights	éteindre les projecteurs
knob	bouton, manette

L

lead (role)	rôle principal
lens	objectif
light	lumière
(back) light	éclairage à contre-jour
(brute) light	lumière à arc
(directional) light	lumière dirigée
(fill) light	lumière d'appoint
(top)light	éclairage vertical
light meter	cellule
light (to)	éclairer
lighting	éclairage
lighting board	console d'éclairage
lighting cameraman	chef opérateur (chef op), directeur de la photographie
lighting engineer	éclairagiste
lights	lampes d'éclairage, projecteurs
lilly	charte de couleurs
line producer	producteur exécutif
loader	deuxième assistant
location	décor naturel
location manager	régisseur général
location scout	régisseur d'extérieur
location scouting	repérage de décors
low-angle shot	prise de vue en contre-plongée
loose shot	plan cadre large

M

make-up	maquillage
master shot	plan séquence
medium shot (MS)	plan moyen (PM)
medium long shot (MLS)	plan de demi-ensemble
microphone, mike	micro

ENGLISH-FRENCH

mike pole perche de micro
mill atelier de construction
miniature décor ou maquette en taille réduite
miscellaneous (expenses, etc.) divers (frais divers)
mock up décor ou maquette en taille réelle
model maquette, miniature
motion control contrôle motorisé
mute shot (M.O.S.) prise muette

O

outdoor exterior extérieurs
(location, shooting) (décor, tournage)
out-of-frame hors cadre
output (video, sound) sortie (vidéo, son)
over-the-shoulder shot prise de vue
avec plan en amorce

P

pan panoramique horizontale
pan and tilt panoramique en diagonale
per diem(s) défraiement(s)
pole perche
post-synchronisation post-synchronisation
POV shot plan subjectif
production assistant assistant de production
production associate assistant de production
production designer chef décorateur,
superviseur artistique
production manager directeur de production
production report rapport de production
production schedule plan de travail
property master accessoiriste

Q

quiet ! silence !

R

raw stock pellicule vierge
receipt reçu, justificatif
rehearsal répétition
rekkies, location scouting repérages
remote control contrôle à distance
retake retourner un plan
re-write réécriture
rights holder ayants droit
rights management gestion de droits
runner assistant

S

scan (video) balayage
(on) scale au tarif syndical
scenery décor
score musique de film
score (to) mettre un film en musique
screening projection
screen test essai comédiens
screenwriter scénariste
script scénario
script breakdown découpage
script supervisor scribe
second assistant deuxième
camera operator assistant opérateur
second deuxième
assistant director assistant réalisateur
set (studio) plateau, décor
set decorator ensemblier
set designer décorateur (architecte)
setting (adjustment) réglage
SFX effets spéciaux
shoot tournage
shoot (to) tourner, filmer
shot plan
(high-angle) shot prise de vue en plongée
(high-speed) shot prise accélérée (ralenti)
(loose) shot plan cadre large
(low-angle) shot prise de vue en contre-plongée
(medium) shot (MS) plan moyen (PM)
(medium long) shot (MLS) plan de demi-ensemble
(over-the-shoulder) shot prise de vue
avec plan en amorce
(POV) shot plan subjectif
(thigh) shot plan américain
(tight) shot plan serré
(two-) shot plan à deux
(upside-down) shot prise caméra à l'envers
(wide) shot plan large (PL)
silent bits figuration avec acteurs principaux
sans dialogue
slave (video) magnétoscope asservi
slave (person) stagiaire
slow motion ralenti
software logiciel
sound son
sound designer monteur son
sound editor monteur son

FRANÇAIS-ANGLAIS

A

accessoiriste	propman, property master
(chef) accessoiriste	propmaster
acteur, actrice	actor, actress
appareil photo	still camera
arrière plan	background
artiste de complément	bit player, under-five
assistant	runner
assistant chef électricien	best boy
assistant de production	production assistant (P.A.), production associate
assistant électricien	best boy
1 ^{er} assistant opérateur	focus-puller/first assistant
camera operator	
2 ^e assistant opérateur (fait le clap aux USA)	clapper/second assistant camera operator
1 ^{er} assistant réalisateur	assistant director
2 ^e assistant réalisateur	second assistant director
atelier de construction	mill
atelier de costume	costum shop
attente (en)	on standby
attestation, bon	voucher
auditorium	sound studio
autorisation	permit
autorisation de tournage	shooting permit
ayants droit	rights holder

B

balayage (video)	scan (video)
bande annonce	trailer
bande son	soundtrack
bourdonnement	hum, hiss
bouton, manette	knob
bruitage	foley, sound effects

C

câble	wire
cadre	frame
cadreur	camera operator
caméra	camera (film, video)
caméra à l'épaule	hand-held camera
camscope	camcorder
caravane, loge	trailer
cascade	stunt
cascadeur	stuntman
casting	cast list

chauffeur de camion	teamster
cellule	light meter
chef accessoiriste	propmaster
chef constructeur	construction manager
chef costumier	costume designer
chef décorateur	production designer, art director
chef électricien	gaffer
chef adjoint électricien	best boy
chef habilleur	wardrobe supervisor
chef machiniste	key grip
chef opérateur (chef op)	director of photography (DP)
clavier	keyboard
coiffeur	hair-stylist
comédien(ne)	acteur, actress
conformation (du négatif)	conforming, matching (of the negative)
console d'éclairage	lighting board
contrôle à distance	remote control
contrôle motorisé	motion control
convocation (horaire de)	call
copie zéro	answer print
copie zéro numérique	digital intermediate (DI)
costume	costume, wardrobe
costumière (chef)	costume supervisor
coupez !	cut !
coût	cost
créateur de costumes	costume designer

D

date-limite	deadline
décor	set, scenery
décor ou maquette en taille réelle	mock up
décor ou maquette en taille réduite	miniature
décor naturel	location
décorateur (architecte)	set designer
découpage technique	script breakdown, shooting script
défraiement(s)	per diem(s)
deuxième assistant	loader
développement de la pellicule	film processing
devis (faire un devis)	to cost
directeur artistique	production designer
directeur de la photographie	director of photography (DP), cinematographer
directeur de production	production manager
douane	customs

FRANÇAIS-ANGLAIS

doublage	dubbing
doublure	double
doublure corps	body double
doublure lumière	stand-in

E

éclairage	lighting
éclairage à contre-jour	backlight
éclairage vertical	top light
éclairagiste	lighting engineer
effets spéciaux	special effects (FX)
électricien chef	gaffer
électricien	best boy
ensemblier	set decorator
entrée micro	input (mike)
équipe	crew
équipe de construction	construction crew
essai	test
étalonnage	grading
étalonneur	colorist
éteindre les projecteurs	kill lights
évaluer, faire un devis	to cost
extérieur	out-door, exterior
(décor, tournage)	(location, shooting)

F

fête de fin de tournage	wrap party
feuille de décor mobile	wild wall
feuille de service	call sheet
figuration	extras, walk-on, dayplayer
filé	follow shot
fin de journée !	wrap ! (it's a wrap !)
frais (divers)	expenses (miscellaneous)

G

gestion de droits	rights management
gobo	gobo
grand angle (objectif)	wide angle lens
granulation	graininess
granuleux	grainy
gros plan (GP)	close-up (CU)
(très) gros plan (TGP)	extreme close-up (ECU)

H

habilleuse	wardrobe mistress
horaire de convocation	call time
hors cadre	out of frame

[-]

images d'archives	footage archive
images de synthèse	compugraphics
ingénieur du son	sound engineer
intérieur (décor, tournage)	in-door, interior (location, shooting)

interprète	actor/actress
jeu (d'un acteur)	acting
justificatif, reçu	receipt

L

lampes d'éclairage, projecteurs	lights
lieux de tournage	locations
loge	dressing room
loge mobile	trailer, winnebago
logiciel	software, program
lumière d'ambiance	available light
lumière d'appoint	fill-light
lumière dirigée	directional light
lumière parasite	flare

M

machiniste (machino)	grip
(chef) machiniste	key grip
machiniste de plateau	stage hand (television)
machiniste travellng, dolly	dollygrip
magnétoscope	VCR
magnétoscope asservi (montage)	slave (editing)
maquette	model
maquillage	make-up
ménusier	carpenter
métrage	footage (measure)
metteur en scène	director
micro	mike
minimum syndical	union scale, scale
mixage	sound mixing
montage	editing
montage numérique	digital editing
monteur	film editor
monteur son	sound designer, sound editor
musique de film	score

N

net(te)	sharp (image)
netteté	sharpness
numéro de plan	shot number

FRANÇAIS-ANGLAIS

O

objectif, optique lens
objectif anamorphic (scope) anamorphic lens

P

panneau de réflexion bounce board
panoramique, panoramique horizontal pan
panoramique en diagonale pan and tilt
panoramique filé swish pan
parasitage son crosstalk
passerelle catwalk
pellicule film stock
pellicule exposée, impressionnée exposed film stock
perche boom, pole
perchman, perchiste boom operator
photo (travail du chef opérateur) cinematography
- photography
photographe de plateau stills photographer
plan shot
plan à deux two-shot
plan américain thigh shot
plan angulé angle shot
plan d'éclairage lighting plot, lighting plan
plan d'ensemble (PE) distance shot
plan de situation establishing shot
plan en pied full shot (FS), master
plan général establishing shot
plan large (PL) wide shot
plan poitrine (PP) head and shoulders
plan rapproché (PR) tight shot
plan séquence master shot
plan serré tight shot
plan de travail production schedule
plateau set (in studio), soundstage
post-synchro ADR (Automatic Dialog Replacement),
post-synchronization
premier assistant réalisateur first AD
premier assistant opérateur focus-puller (UK)/
first AC (US)
première lecture read-through
premier plan foreground
preneur de son sound recordist
prise take, shot
prise accélérée (ralenti) high-speed shot
prise à hauteur d'œil eye-level shot

prise avec grue crane shot
prise avec plan en amorce over-the-shoulder shot
prise débullée Dutch shot
prise de coupe cutaway shot
prise de vue aérienne aerial shot
prise en contre-plongée low-angle shot
prise en plongée high angle shot
prise muette mute shot
prise raccord insert, bridging shot
prise sonore sound shot
prise subjective POV shot
producteur associé executive producer
producteur exécutif line producer
profondeur de champ depth of field
projecteur (1) film projector
projecteur (2) light, lamp
projection screening

R

raccord continuity shot
ralenti slow motion
(filmer au) ralenti overcrank (to)
rapport horaire daily log
rapport production production report
réalisateur director
reçu, justificatif receipt
réécriture re-write
régisseur assistant location manager
régisseur d'extérieur prop buyer
régisseur général location manager
réglable adjustable
réglage setting, adjustment
remise en état des lieux housekeeping
repérage de décors location scouting, rekkies
répétiteur dialogue coach
répétition rehearsal
repiquage sound transfer
retour vidéo video assist
retourner un plan retake
rôle principal lead (role)
rushes dailies, rushes
rushes à lumière unique one-light dailies
rushes étalonnés timed dailies
rushes standards composite dailies

FRANÇAIS-ANGLAIS

S

saturation	distortion (sound)
scénario	screenplay
scénariste	screenwriter
scripte	continuity person, script supervisor
second rôle	supporting actor/actress
son	sound
(monteur son)	sound designer, sound editor
(ingénieur du son)	sound engineer
(preneur de son)	sound recordist
sortie micro	output (mike)
stagiaire	intern, gopher (i.e. go-for)
studio	sound stage
superviseur artistique	production designer

T

table de régie	craft service table
(au tarif syndical)	(on) scale
téléfilm	made-for (tv film)
téléobjectif	telephoto lens

temps de démarrage	run-up time
toilettes mobiles	honey wagon
tournage	a shoot
tourner	to shoot
traiteur de plateau	catering
travelling	dolly shot
travelling arrière	dolly out
travelling avant	dolly in
trépied	tripod
très gros plan (TGP)	extreme close-up (ECU)
trucages	in-camera effects
(lors de la prise de vues)	

V

viseur	view finder
voiture de jeu	action car
voiture travelling	insert car

Z

zoom	zoom
------	------